

"IK SPREEK UW TAAL !"



Lexique Français-Néerlandais
à destination des acteurs du tourisme



Fédération touristique du Luxembourg belge

quai de l'Ourthe, 9 - B-6980 La Roche-en-Ardenne - Tél.: +32 (0)84/411 011 - Fax: +32 (0)84/412 439

www.ftlb.be

Pour vous qui faites vivre notre tourisme...

"Ik spreek uw taal!..."

En province de Luxembourg, les trois quarts des clients du secteur du tourisme viennent de Flandre et des Pays-Bas.

Quelques mots d'accueil suffisent bien souvent à séduire. En dire davantage ne peut que plaire plus encore... Mais il faut un début à tout ! Ce petit lexique a été conçu pour vous aider au quotidien à mieux communiquer. Il ne faut pas le considérer comme un cours de néerlandais, mais un support pratique à parcourir et utiliser aisément au gré des situations qui se présentent.

Il est conçu de manière thématique. Chaque mise en situation est abordée par du vocabulaire de base et des phrases, questions ou informations qui peuvent émaner ou des opérateurs touristiques ou des touristes dans ce contexte.

Il s'agit de petites mises en situation, certes pas exhaustives, mais les plus couramment rencontrées.

Que vous soyez guide touristique, hôtelier, propriétaire de gîte, de chambre d'hôte, garçon de salle, agent d'accueil, gestionnaire d'un camping, ou encore commerçant dans une région touristique, nous espérons vivement que cet ouvrage vous aidera à trouver les mots justes et à mieux appréhender les attentes de vos clients, et donc mieux les servir.

Je vous assure de mon entier dévouement.



René COLLIN

Député provincial en charge du Tourisme
Président de la FTLB



	Editorial	2	Editorial
Quelques conseils pratiques pour mieux accueillir		3	Enkele praktische tips voor een beter onthaal
Expressions de base pour tous		4	Basisuitdrukkingen voor iedereen
Des chiffres et des mots pour se repérer		6	Cijfers en woorden om zich gemakkelijk te oriënteren
Un choix très vaste d'hébergements		7	Een uitgebreide keuze van verblijfsmogelijkheden
La nature et les nombreuses activités de plein air		11	De natuur en talrijke openluchtactiviteiten
Il y a tant de lieux à visiter		14	Zoveel te bezoeken
Détente et tradition gastronomique garanties		16	Ontspanning en gastronomische traditie verzekerd
Encore un peu de temps pour se changer les idées		21	Nog een beetje tijd over om zich ontspannen
Se déplacer dans la province		23	Zich verplaatsen in de provincie
On ne sait jamais...en cas de pépin		24	Men weet nooit...in geval van nood
Les 12 Maisons du tourisme de la province		26	De 12 toeristische Diensten van de provincie

1. Quelques conseils pratiques pour mieux accueillir

N'hésitez pas à accueillir vos clients dans les 2 langues : "Bonjour, Goiedag"

Tentez le plus souvent possible de comprendre ce que dit la personne en face de vous, quitte à répéter ce qu'elle vient de dire en détectant les mots-clés de manière à se le faire confirmer.

Montrez à votre interlocuteur que vous apprenez le néerlandais, il n'en sera que plus reconnaissant et plus tolérant envers vous :

Je parle un peu le néerlandais	Ik spreek een beetje Nederlands
J'apprends le néerlandais	Ik leer Nederlands
Je fais de mon mieux	Ik doe mijn best
J'essaye	Ik probeer
Pourriez-vous parler plus lentement, svp ?	Kunt u langzamer spreken, aub ?
Désolé, pouvez-vous répéter, svp ?	Excuseer, kan u herhalen, aub ?

Prononciation & grammaire de base

Certains sons s'écrivent différemment en néerlandais et en français :

Oo est prononcée comme	"au"
U/uu	"u"
Oe	"ou"
Ei/ij	"eille"
Ui	"œil"
H	"h" (toujours aspiré)
Ng	"eng" (prononcé comme dans ping-pong)
W	"ou" > water (oua) - weten (oué)

2. Expressions de base pour tous

Des mots et expressions, valables en bien des lieux et circonstances...

L'accueil	Het onthaal
Bonjour	Dag/ Goeie dag
Salut	Daag / hallo
Au revoir	Tot ziens
Bonsoir	Goeie avond
Bonne nuit	Goeie nacht
Excusez-moi	Sorry /Neemt u me niet kwalijk/Pardon
Je suis désolé	Het spijt me
Oui	Ja
Non	Nee
Un peu	Een beetje
Merci	Dank u
Il n'y a pas de quoi	Graag gedaan / Zonder dank
De rien	Het is niets (t is niks)
A votre service	Tot uw dienst
Un instant, s'il vous plait	Een ogenblik / Een momentje alstublieft
Le patron est absent aujourd'hui	De baas is er niet vandaag / De baas is vandaag afwezig
Il est possible de ...	Het is mogelijk / U kan
Saluer, se présenter	Groeten, zich voorstellen
Je suis (nationalité)	Ik ben (nationaliteit)
Je m'appelle...	Ik heet...
Enchanté	Aangenaam
Comment ça va ?	Hoe gaat het ?
Comment allez-vous ?	Hoe gaat het met u ? / Hoe maakt u het ?
Ce n'est pas grave	Het is niet erg
Très bien, merci	Heel goed, dank u
Et vous ?	En u ?
Bien	Goed

2. Expressions de base pour tous

Questions courantes

Comment ?	Hoe ?
Combien ?	Hoeveel ?
Qui ?	Wie ?
Pourquoi ?	Waarom ?
Quand ?	Wanneer ?
Lequel/laquelle ?	Welk/welke ?
Comment appelez-vous ceci ?	Hoe noemt u dit ?
Que veut dire ceci ?	Wat betekent dit ?
Quelle heure est-il ?	Hoe laat is het ?

Gangbare vragen

Opposés divers

Libre/ occupé	Vrij/ bezet
Grand/ petit	Groot/ klein
Rapide/ lent	Snel/ traag
Tôt/ tard	Vroeg/ laat
Bon marché/ cher	Goedkoop/ duur
Près/ loin	Dichtbij/ ver
Chaud/ froid	Warm/ koud
Plein/ vide	Vol/ leeg
Facile/ difficile	Gemakkelijk/ moeilijk
Lourd/ léger	Zwaar/ licht
Ouvert/ fermé	Open/ gesloten
Juste/ faux	Juist/ verkeerd
Ancien/ nouveau	Oud/ nieuw
Vieux/ jeune	Oud/ jong
Beau/ laid	Mooi/ lelijk
Bon/ mauvais	Goed/ slecht
Enfant/ adulte	Kind/volwassene
Beaucoup/ peu	Veel/weinig
Bon marché/ coûteux (cher)	Goedkoop/ duur
Possible / impossible	Mogelijk / onmogelijk

Verschillende tegenovergestelden



3. Des chiffres et des mots pour se repérer

Compter Tellen

1	Eén
2	Twee
3	Drie
4	Vier
5	Vijf
6	Zes
7	Zeven
8	Acht
9	Negen
10	Tien
11	Elf
12	Twaalf
13	Dertien
14	Veertien
15	Vijftien

16	Zestien
17	Zeventien
18	Achttien
19	Negentien
20	Twintig
21	Eenentwintig
30	Dertig
33	Drieëndertig
40	Veertig
50	Vijftig
60	Zestig
70	Zeventig
80	Tachtig
90	Negentig
100	Honderd
1000	Duizend

Addition Rekening

0,05 €	Vijf cent
0,15 €	Vijftien cent
0,50 €	Vijftig cent
1,00 €	Eén euro
1,50 €	Eén euro vijftig
2,25 €	Twee euro vijfentwintig (cent)
10,35 €	Tien euro vijfendertig (cent)
65,75 €	Vijfenzestig euro vijfenzeventig (cent)

Jours Dagen

Lundi	Maandag
Mardi	Dinsdag
Mercredi	Woensdag
Jeudi	Donderdag
Vendredi	Vrijdag
Samedi	Zaterdag
Dimanche	Zondag
Semaine	Week
Année	Jaar
Demain	Morgen
Aujourd'hui	Vandaag
Hier	Gisteren
Avant-hier	Eergisteren
Après-demain	Overmorgen
Il y a une semaine	Een week geleden

Mois Maanden

Janvier	Januari
Février	Februari
Mars	Maart
Avril	April
Mai	Mei
Juin	Juni
Juillet	Juli
Août	Augustus
Septembre	September
Octobre	Oktober
Novembre	November
Décembre	December

4. Un choix très vaste d'hébergements

Chez nous, l'expression "accueil chaleureux" prend toute sa valeur. Qu'il s'agisse d'hôtels, gîtes, auberges, chambres, villages ou centres de vacances, ... vos hôtes savent qu'ils sont toujours les bienvenus.

Les hébergements	De verblijfsmogelijkheden
L'hôtel	Het hotel
L'auberge de jeunesse	De jeugdherberg
La chambre d'hôtes	De gastenkamer / Bed and Breakfast
Le gîte	De vakantiewoning / De gîte
Une chambre à un lit	Een éénpersoonskamer
Une chambre à deux lits	Een tweepersoonskamer
Un lit d'enfant	Een kinderbed
Un lit d'appoint d'une personne	Een éénpersoonslogeerbed
Demi-pension	Halfpension
Avec baignoire/douche	Met ligbad/douche / met bad
Avec petit déjeuner	Met ontbijt
Pension complète	Volpension
La confirmation de la réservation	De bevestiging van de reservering
L'ascenseur	De lift
Les bagages	De bagage
Où loger ?	Waar logeren ?
Il vous est possible de trouver ...	U kan een ... vinden
Que puis-je faire pour vous ?	Wat kan ik voor u doen ?
A votre service	Tot uw dienst
Pouvez-vous remplir ce formulaire ?	Kunt u dit formulier invullen ?
Voulez-vous bien signer ici ?	Wilt u hier ondertekenen ?
Quelle sorte de chambre désirez-vous ?	Wat voor kamer wenst u ?
Pour combien de nuitées ?	Voor hoeveel nachten ?
Pour combien de personnes ?	Voor hoeveel personen ?
Combien êtes-vous ?	Met hoeveel zijn jullie ?
A quel nom ?	Op welke naam ?
Puis-je avoir vos nom et adresse ?	Mag ik uw naam en adres ?
Un(e) ... coûte ...	Een ... kost ...
Vous pouvez ... pour plus d'informations.	U kunt ... voor meer inlichtingen/informatie

4. Un choix très vaste d'hébergements

C'est fermé Het is gesloten
Réception Hôtel Hotel Receptie
A votre disposition Tot uw beschikking

Souhaitez-vous... Wenst u...
... qu'on vous réveille à ... heures ? ...dat we u wekken om ...uur ?
... qu'on appelle un taxi ? ...dat we een taxi bestellen ?
... qu'on établit votre note ? ...uw rekening ?
... que l'on s'occupe de vos bagages ? ...dat we voor uw bagage zorgen ?
... que l'on s'occupe de vos valeurs ? ...dat we voor uw waardevolle goederen zorgen ?
Que cherchez-vous précisément ? Wat zoekt u juist ? / Wat zoekt u precies ?
Vous pouvez profiter de... U kan gebruik maken van...
Je me permets un conseil Mag ik u een raad geven ?

Puis-je vous donner/demander un acompte ? Mag ik u een voorschot vragen/geven ?
Je n'ai pas de monnaie Ik heb geen kleingeld
Avez-vous la monnaie sur ... ? Hebt u terug van ... ?
Je vous rends ... U krijgt ... terug
Payez-vous comptant / en espèces ? Betaalt u contant ?
Je vous donne un reçu Ik geef u een bewijs / U krijgt een bewijs

Voulez-vous lire le journal ? Wenst u de krant te lezen ?

Contactez-nous pour plus d'informations
U kunt ons contacteren voor inlichtingen/ informatie

Il est interdit de fumer Het is verboden te roken
Pas de problème Geen probleem
L'hôtel ferme à deux heures mais votre clé ouvre la porte
Het hotel is gesloten om twee uur maar uw sleutel opent de deur

Voici votre clé Hier is uw sleutel
Retenez bien votre code Onthou goed uw code
A quelle heure voulez-vous être réveillé Om hoe laat wenst u gewekt te worden ?
Dois-je réveiller tout le groupe ? Moet ik de hele groep wekken ?

Merci de remettre les clefs à la fin de votre séjour
Gelieve de sleutels op het einde van uw verblijf terug te geven

Sauf incident, la caution vous sera rendue d'ici ... jours
Behalve incident krijgt u de waarborg terug binnen ... dagen

4. Un choix très vaste d'hébergements

Désirez-vous...	Wenst u...
... téléphoner (à l'étranger) ?	... te telefoneren (naar het buitenland) ?
... laisser un message pour...	... een boodschap achter te laten voor...
Souhaitez-vous donner un coup de téléphone ?	Wenst u te telefoneren ?
Il y a un appel pour vous	Er is telefoon voor u
Ne quittez pas, s'il vous plaît	Blijf aan de lijn, alstublieft
La communication a été coupée	De verbinding is verbroken
La connexion internet se trouve ici	De internetverbinding bevindt zich hier
Téléphone/courriel	Telefoon/mail
Puis-je utiliser votre téléphone/GSM ?	Mag ik van uw telefoon/GSM gebruik maken ?
L'annuaire téléphonique	De telefoongids
Est-ce qu'on m'a appelé ?	Heeft er iemand voor mij gebeld ?
Y a-t-il du courrier pour moi ?	Is er post voor mij ?
Où puis-je trouver une connection internet ? (au tél.) A qui ai-je l'honneur ?	Waar kan ik een internetverbinding vinden ? Met wie spreek ik ?
Puis-je parler à ... ?	Mag ik ... even spreken ?
En décrochant, simplement dire:	'Met ...'
Je vous le passe	Ik geef u door

Doit-on laisser un message à cette personne ?
Moeten we een bericht achterlaten voor deze persoon ?
Quelqu'un a-t-il laissé un message pour moi ?
Is er (g)een boodschap voor mij ?

Il y a une connection Tél. et internet dans chaque hébergement
In elke woning is er een aansluiting op internet en telefoon

L'hébergement rural	Het plattelandsverblijf
La machine à lessiver	De wasmachine
La table et le fer à repasser	De strijkplank en het strijkijzer
La cuisine moderne avec...	De moderne keuken met...
Le poêle électrique avec four	Het elektrisch fornuis met oven
Le four à micro-ondes	De microgolf
La machine à café	De koffiezet
Le réfrigérateur avec congélateur	De koelkast met vriesvakje
Le matériel de bébé	Het babymaterieel
Le barbecue	De barbecue
La balançoire	De schommel
Le jardin	De tuin
Vous trouverez un espace détente équipé de...	Er is een ontspanningsruimte met ...

4. Un choix très vaste d'hébergements

Le billard	Het biljart
Le baby-foot	De tafelfootbal
Les fléchettes	De darts
Les jeux de société	De gezelschapsspelen

Les frais supplémentaires selon la consommation
Extra kosten naar gelang verbruik

Le mazout	De stookolie
L'électricité	De elektriciteit
Le bois pour le feu ouvert	Het hout voor de open haard

Vous trouverez cela pas très loin	U vindt dat niet ver van hier
N'hésitez pas à m'appeler au ...	Aarzel niet me op te bellen op het nummer ...
Pour nous rejoindre	Om ons te bereiken

Merci de vider vos poubelles avant de quitter le gîte
Gelieve uw vuilnisbak te ledigen voor u vertrekt

Nous faisons le tri sélectif des déchets	Wij sorteren het afval
Le compteur électrique se trouve là	De elektriciteitsmeter bevindt zich daar

A votre disposition...	Beschikbaar voor de gast...
Les animaux domestiques ne sont pas admis	Huisdieren worden niet toegelaten
Le camping	De camping
La caravane	De karavaan
Le coussin	Het kussen
L'escalier	De trap
L'essuie-main	De handhoek
L'essuie de vaisselle	De keukenhandhoek
La fenêtre	Het venster
Le matelas	De matras



5. La nature et les nombreuses activités de plein air

*Les touristes viennent principalement en province de Luxembourg pour les charmes de sa nature !
N'hésitez dès lors jamais à les évoquer avec vos hôtes.*

Une forêt pour respirer à pleins poumons ? Une rivière pour se baigner ? Un rocher légendaire pour frissonner ? Une grotte pour rentrer sous terre ? Un parc ou une réserve naturelle pour s'émerveiller ?...

Aller se promener	Een wandeling maken/gaan wandelen
Nous offrons des cartes touristiques	We bieden toeristische kaarten aan
Nous vendons des cartes touristiques	We verkopen toeristische kaarten
Il y a de très belles balades dans cette région	Er zijn zeer mooie wandelingen in de streek
La randonnée de nuit	De nachttocht
Respectez les sentiers	Respecteer de wandelpaden
Une promenade vous fera du bien	Een wandeling zal u goed doen

Pour de belles balades, consultez les folders ci-joints
In deze folder vindt u mooie wandelingen

Nous disposons d'une offre variée dans la région
Wij hebben een gevarieerd aanbod in de streek

D'innombrables promenades au départ de l'hôtel
Talloze wandelingen vanuit het hotel

Quel(s) sport(s) voulez-vous pratiquer ?	Welke sport(en) wenst u uit te beoefenen ?
Louez-vous du matériel de sport ?	Verhuurt u sportmateriaal ?
La salle de sports	De sporthal
Des vestiaires et des douches chaudes	Kleedkamers en warme douches
Le ballon	De bal
Jouer au football/basket	Voetballen/basketbal spelen/basketten

Faire du tennis	Tennissen
La raquette de tennis	Het tennisraket
Le tennis de table	De tafeltennis
Le tennis de plein air	De tennis

Faire du vélo	Fietsen
La bicyclette, le vélo	De fiets
Vous pouvez louer des vélos ici	U kunt hier fietsen huren
Le circuit en vélo	Het fietscircuit
La location de VTT	Mountainbike verhuur

5. La nature et les nombreuses activités de plein air



Le cheval Het paard
L'équitation De paardrijden

Skier Skiën
Le ski de fond Langlaufen

Courir, marcher Lopen
La course d'orientation De oriëntatiekoers
La piste santé De fitometer

Le mur d'escalade De klimmuur
La plaine de jeux Het speelplein
Le toboggan De glijbaan

Aller à la piscine Naar het zwembad gaan
Le bain de rivière Rivierbaden
Se baigner Baden
Baignade interdite Verboden te baden

La piscine extérieure (en plein air, non couverte)
Het verwarmde openluchtzwembad

La pratique du kayak Kajakken

La descente de l'Ourthe, la Lesse, la Semois
De afvaart van de Ourthe, van de Lesse, van de Semois
Une navette vous amène au départ des kayaks
Een pendeldienst brengt u naar het vertrek van de kajaks
Les gilets de sauvetage sont gratuits et obligatoires
Zwemvesten zijn gratis en verplicht

Des trousseaux de secours sont à votre disposition
Verbanddozen zijn tot uw beschikking

5. La nature et les nombreuses activités de plein air

La forêt	Het woud
Le gibier	Het wild
Le parc à gibier	Het wildpark
Les sangliers	De everzwijnen
Les rochers	De rotsen
Les grottes	De grotten
La pêche à la ligne	Het hengelen
La chasse	De jacht

L'endroit est (in-)accessible aux personnes à mobilité réduite
De plaats is (niet) toegankelijk voor mindervaliden

L'excursion	De uitstap
L'excursion est prévue pour demain	De uitstap is voorzien voor morgen
L'excursion dans les grottes	Het bezoek aan de grotten

Nous vous proposons un programme alternatif
We bieden een alternatief programma aan

Voulez-vous plus d'informations ?	Wilt u meer inlichtingen ?
Accessible toute l'année	Toegankelijk gedurende het hele jaar
Une activité de remplacement	Een vervangactiviteit
Faire attention	Oppassen

Le plan d'accès	Het toegangsplan
L'accès, l'entrée	De toegang, de ingang
N'oubliez rien en chemin ou dans les vestiaires	Vergeet niets onderweg of in de kleedkamers
Attention ! Ne perdez pas vos clefs dans l'eau !	Pas op ! Verlies niet uw sleutels in het water !
N'emportez pas d'objets de valeur	Neem geen waardevolle voorwerpen mee



6. Il y a tant de lieux à visiter

Patrimoine architectural

Que ce soit pour des touristes d'un jour ou de séjour, le Luxembourg belge est une invitation permanente à découvrir des lieux de vie traditionnels blottis au creux d'un village, au fond d'une vallée ou à l'orée d'un bois. Invitez-les à découvrir les villes, villages et hameaux de caractère... points de départ ou d'arrivée de leurs randonnées.

Musées et Histoire

Au gré des passions, les musées s'ouvrent comme des livres d'histoire(s). Ils offrent de remonter le temps pour découvrir un riche passé. Des mégalithes néolithiques au monde celtique, de l'archéologie gallo-romaine au Moyen Age, de la vie rurale à l'art religieux ou aux batailles, faites entrer vos hôtes dans notre bibliothèque muséale.

Il y a toujours un Syndicat d'initiative, un Office du tourisme ou une Maison du tourisme pas très loin. Ils sont là aussi pour vous aider à agrémenter le séjour de vos clients.

Voici les coordonnées du Syndicat d'initiative le plus proche
Dit zijn de gegevens van de dichtstbijzijnde informatiekantoor

Le SI le plus proche se trouve à...

Het dichtstbijzijnde informatiekantoor bevindt zich in...

La Maison du tourisme est ouverte...

De toeristische dienst is open...

Si vous souhaitez une visite guidée, c'est possible

Een begeleid bezoek is mogelijk indien u dit wenst

Le guide vous montrera les curiosités de la ville

De gids zal u de bezienswaardigheden van de stad tonen

Etes-vous en couple, en famille ou en groupe ?	Bent u in koppel, met familie of in groep ?
Combien de personnes êtes-vous ?	Met hoeveel personen bent u ?
Combien de personnes par groupe ?	Hoeveel personen per groep ?
Quel est votre budget par personne ?	Wat is uw budget per persoon ?
Je voudrais inscrire mon (mes) enfant(s)	Ik wens mijn kind(eren) in te schrijven

Fermé le temps de midi

Gesloten tijdens de middaguren

Ouvert les dimanches et jours fériés

Open op zon- en feestdagen

Ouvert pendant les vacances scolaires

Open tijdens de schoolvakanties

La visite dure une heure

Het bezoek duurt een uur

Je m'occupe de cela

Ik doe het nodige

S'il y a un changement, nous vous avertirons

In geval van wijziging verwittigen wij u

Le musée

Het museum

L'exposition

De tentoonstelling

Le guide

De gids

Le théâtre

Het theater

Je vous recommande l'exposition de peintures

Ik raad u de schilderijtentoonstelling aan

6. Il y a tant de lieux à visiter

Sortir au cinéma Naar de bioscoop gaan
Ecouter de la musique Muziek beluisteren

Le programme des concerts est intéressant
Het programma van de concerten is interessant

La campagne Het land
Le hameau Het gehucht
La ville De stad
Visiter Bezoeken
Le château Het kasteel/De burcht
L'abbaye De abdij
La basilique De basiliek
L'église De kerk
Le départ du petit train touristique Het vertrek van het toeristische treintje

La météo Het weer
Le bulletin météo Het weerbericht
Le vent De wind
Le vent est fort De wind is hevig
Le ciel est très nuageux De lucht is zeer bewolkt
La pluie De regen
Il pleut Het regent
La neige De sneeuw
Il neige Het sneeuwt
Il gèle Het vriest
Il y a du verglas Er is ijsel
La neige commence à fondre De sneeuw begint te smelten
La saison Het seizoen
Le soleil De zon
La température De temperatuur
Les éclaircies De opklaringen
Le brouillard est dangereux De mist is gevaarlijk
En cas de temps sec In geval van droog weer
En cas de temps pluvieux In geval van regenweer



7. Détente et tradition gastronomique garanties !

Vous faites partie des nombreux hôtes du Luxembourg belge qui reçoivent les touristes avec professionnalisme et convivialité. Le lexique repris dans cette rubrique est relativement étoffé mais il peut être utile à de multiples occasions.

Le plat du jour De dagschotel

Entrées

Croquettes de crevettes
Cuisses de grenouille
Fondue au parmesan
Jambon
Pâté
Potage
Soufflé
Tomate crevettes

Voorgerechten

Garnaalkroketten
Kikkerbiljetjes
Kaaskroketten
Ham
Paté
Soep
Soufflé
Tomaat-garnaal

Viande

Bœuf
Brochette
Caille
Canard
Carbonades
Chevreuil
Côte de porc
Entrecôte
Escalope
Faisan
Filet américain (ou tartare)
Gibier
Grillade
Lapin
Lièvre
Pintadeau
Poulet
Rognon
Steak
...saignant
...à point
...bien cuit
Steak haché
Viande d'agneau
Vol au vent

Vleeschotels

Rund
Spies
Kwartel
Eend
Stoofvlees
Ree
(Varkens)kotelet
Entrecote
Lapje vlees
Fazant
Filet Americain
Wild
Geroosterd vlees
Konijn
Haas
Parelhoen
Kip
Niertje
Biefstuk
...rood
...gaar
...doorbakken
Gehakte steak
Lamsvlees
Koniginnenhapje



7. Détente et tradition gastronomique garanties !

Poissons **Visschotels**

A la nage	In eigen nat
Brochet	Snoek
Crabe	Krab
Crustacé	Schaaldier
Ecrevisse	Rivierkreeft
Frit	Gebakken
Homard	Zeekreeft
Moules	Mosselen
Saumon	Zalm
Sole	Zeetong
Truite	Forel

Légumes **Groenten**

Asperges	Asperges
Carottes	Worteltjes
Champignons	Champignons/Paddenstoel
Chicons	Witloof
Choux-fleurs	Bloemkool
Haricots verts	Bonen
Petits pois	Erwtjes
Salade verte (laitue)	Salade / Sla
Tomates	Tomaten

Accompagnements **Bijgerechten**

Croquettes	Kroketten
Frites	Frieten
Pâtes	Deegwaren
Pommes vapeur	Gekookte aardappelen
Purée	Aardappelpuree
Riz	Rijst

Desserts **Nagerechten**

Cerises	Kersen
Fraises	Aardbeien
Fruits de saison	Seizoenfruit
Glacé	Ijs
Mousse au chocolat	Chocolademousse
Pâtisserie	Patisserie
Pêche	Perzik
Plateau de fromages	Kaasschotel
Poire	Peer
Pomme	Appel
Tarte	Taart

7. Détente et tradition gastronomique garanties !

Service **Bediening**

Du pain	Brood
Du poivre	Peper
Du sel	Zout
Un couteau	Een mes
Un verre	Een glas
Une assiette	Een bord
Une carafe d'eau	Een karaf water
Une chaise (enfant)	Een (kinder)stoel
Une cuillère	Een lepel
Une fourchette	Een vork
Une serviette	Een servet

Boissons **Dranken**

Une eau minérale	Een mineraal water
Une eau pétillante	Een bruisend water/spuitwater
Un jus	Een sap
Un jus de fruits	Een fruitsap
Un jus de pomme	Een appelsap
Un jus d'orange	Een sinaasappelsap
Une limonade	Een limonade
Du chocolat	Chocolade
Un verre...	Een glas...
Un pichet...	Een karaf...
Une bouteille...	Een fles...
... d'eau	... water
... de vin blanc	... witte wijn
... de vin rosé	... rosé
... de vin rouge	... rode wijn
Le vin a un goût de bouchon	De wijn smaakt naar kurk
Un vin de pays	Een streekwijn
Un grand cru	Een beroemde wijn
Qui goûte le vin ?	Wie proeft de wijn ?
De la bière	Bier
Une bière	Een pintje
Du fût	Van 't vat
En bouteille	Van 't flesje
Une bière blonde	Een blond bier
Une bière blanche	Een witbier
Une bière brune	Een donker bier
Une bière d'abbaye	Een adbijbier
Une bière artisanale	Een ambachtelijk bier
Une bière tempérée	Een getempereerd bier
Une bière bien fraîche	Een fris bier

7. Détente et tradition gastronomique garanties !

Avec/sans glaçons	Met/zonder ijs
Un litre	Een liter
Un demi-litre	Een halve liter
Un quart de litre	Een kwartliter

Petit déjeuner

Beurre
Café
Charcuteries
Citron
Confiture
Fromage
Jus de fruits (frais)
Lait
Miel
Pain
Un morceau de pain
Une tranche de pain
Baguette
Petits pains
Sucre
Yaourt
Thé

Ontbijt

Boter
Koffie
Charcuterie
Citroen
Jam
Kaas
(Vers) fruitsap
Melk
Honing
Brood
Een stukje brood
Een snee brood
Stokbrood
Broodjes
Suiker
Yoghourt
Thé

Petite restauration

Un oeuf dur
Un oeuf sur le plat
Une omelette
Un spaghetti
Une lasagne
Un sandwich (garni)
Un sandwich au fromage/au jambon
Un sachet de chips
Une portion de fromage/de saucisson

Kleine kaart

Een hardgekookt ei
Een spiegelei
Een omelet
Een spaghetti
Een lasagne
Een broodje
Een broodje met kaas/met ham
Een zakje chips
Een portie kaas/salami

A table

Le petit déjeuner (repas du matin)
A quelle heure voulez-vous déjeuner ?
Voulez-vous une tasse de café ?
Buvez-vous du thé ou du café ?
Le diner (repas de midi)
Le souper (repas du soir)
Je vous souhaite un bon appétit

De bestelling

Het ontbijt
Om hoe laat wilt u uw ontbijt nemen ?
Wilt u een kopje koffie ?
Drinkt u thee of koffie ?
Het middageten/de lunch
Het avondeten
Smakelijk eten

7. Détente et tradition gastronomique garanties !

Vous pouvez découvrir les produits de notre agriculture
U kan onze natuurproducten ontdekken

Les produits de notre agriculture sont naturels
De producten van onze boerderij zijn natuurlijk

Plusieurs agriculteurs vendent leurs produits à la ferme
Meerdere landbouwers verkopen hun producten op de boerderij

Notre agriculture est familiale Onze boerderij is een familiebedrijf

A votre santé Gezondheid
Souhaitez-vous un apéritif ? Wenst u een aperitief ?
Nous vous recommandons aussi... Wij raden u ookaan
Nous avons aussi des menus enfants Wij hebben ook kindermenus

Avez-vous une table libre ? Is er nog een tafel vrij ?
Voulez-vous que je vous réserve une table ? Wenst u dat ik een tafel voor u reserveer ?
Pour quelle heure ? Om hoe laat ?

La spécialité de la région est ... De specialiteit van de streek is...
Puis-je avoir la carte ? Mag ik de spijkskaart ?
Avez-vous un plat du jour/ un menu ? Heeft u een dagschotel/een menu ?
Qu'aimeriez-vous boire ? Wat wilt u drinken ?
Puis-je prendre la commande ? Wat wenst u te bestellen ?
Prendrez-vous une entrée ? Wenst u een voorgerecht ?

Puis-je servir le plat "enfant" en même temps que vos entrées ?
Mag ik de kinderschotel samen met uw voorgerecht opdienen ?

Cela vous a-t-il plu ? Heeft het u gesmaakt ?
Désirez-vous la carte des desserts ? Wenst u de kaart met de desserts ?

La maison vous offre le pousse-café, que désirez-vous ?
Het huis biedt u een pousse-café aan, wat wenst u ?

L'anniversaire De verjaardag
J'apporte une serviette Ik breng een servetje
J'apporte des couverts Ik breng bestek
Voulez-vous attendre vos amis ? Wenst u op uw vrienden te wachten ?
Les repas sont servis à ... heure De maaltijden worden opgediend om ... uur.
Pourriez-vous m'indiquer les toilettes ? Kunt u mij de wc (de toiletten) wijzen ?
Pourriez-vous m'apporter l'addition ? Kunt u mij de rekening brengen ?
Acceptez-vous cette carte de crédit ? Aanvaardt u deze kredietkaart ?

8. Encore un peu de temps pour se changer les idées ?

Faire du shopping dans nos petites villes est un vrai régal, il y a ci-dessous quelques mots qui vous aideront à orienter au mieux les touristes à la recherche de l'un ou l'autre magasin ou établissement.

Le cadeau	Het geschenk / het cadeau
Le magasin	De winkel
Le magasin de vêtements	De kledingzaak
Le magasin de chaussures	De schoenenzaak
Les vêtements	De kleding
Les chaussures	De schoenen
La cravate	De das
L'écharpe	De sjaal
La brasserie	De brouwerij
L'épicerie	De voedingszaak / de kruidenierswinkel
La boulangerie	De bakkerij
La boucherie	De slagerij
Le coiffeur	De kapper
Le magasin de journaux	De boekhandel
Le facteur	De postbode



8. Encore un peu de temps pour se changer les idées ?

La poste	Het postkantoor
La banque	De bank
Faire les courses	Boodschappen doen
Combien ça coûte ?	Hoeveel kost dit ?
L'argent	Het geld
Le billet	Het (Bank)biljet
La monnaie	Het kleingeld
Carte bleue	De kredietkaart
Acceptez-vous... ?	Neemt u... aan ?
Le reçu	De kwitantie / Het ontvangstbewijs
Pouvez-vous faire le change sur... € ?	Kunt u ... € wisselen ?
Où se trouve le bancontact le plus proche ?	Waar is de dichtstbijzijnde geldautomaat ?
Avez-vous de la monnaie ?	Heeft u kleingeld ?
Avez-vous une carte de crédit ?	Heeft u een kredietkaart ?
Nous ne prenons que les billets et la monnaie	Wij aanvaarden enkel briefjes en kleingeld
Nous ne prenons pas les cartes bleues	Wij aanvaarden geen bankkaarten
Voici votre reçu	Hier is uw ontvangstbewijs
Il y a un bancontact à ...	Er is een geldautomaat in ...
Voici le change sur ... €	Hier is uw wisselgeld op ... €



9. Se déplacer dans la province

Nos touristes peuvent être confrontés à de multiples questions pratiques concernant leurs déplacements en voiture ou dans les transports en commun.

Où puis-je trouver un garage de la marque... ?	Waar vind ik een garage van het merk... ?
vous devez aller à ... pour trouver un garage de la marque...	U moet naar ... gaan voor een garage van het merk...
Où puis-je louer une voiture ?	Waar kan ik een auto huren ?
Je me suis perdu	Ik ben verdwaald
La circulation	Het verkeer
Pourriez-vous m'indiquer...	Kunt u mij zeggen waar ... zich bevindt ?
Vous cherchez une station essence ?	U zoekt een benzinestation ?
Souhaitez-vous que j'appelle un taxi ?	Wenst u dat ik een taxi bestel ?
Gare, train et bus	Station, trein en bus
Pouvez-vous m'indiquer la gare ?	Kan u mij de weg tonen naar het station ?
Où souhaitez-vous vous rendre ?	Naar waar wilt u gaan ?
A quelle gare souhaitez-vous descendre ?	In welk station wenst u af te stappen ?
A quelle heure souhaitez-vous arriver à destination ?	Om hoe laat wenst u op uw bestemming aan te komen ?
Vous devez attendre pour avoir le bus de ... heure(s)	U moet wachten op de bus van ... uur
Allez-vous aller simple/aller-retour ?	Enkel/Heen en terug
Deux tickets pour...	Twee kaartjes naar...
Quel est le prix du trajet ?	Hoeveel kost een rit ?
Dois-je changer de train ?	Moet ik overstappen ?
A quel endroit ?	Waar ?
Combien vous dois-je ?	Hoeveel moet ik u ?
Puis-je avoir un reçu ?	Krijg ik een ontvangstbewijs ?
L'arrêt de bus le plus proche se trouve	De dichtstbijzijnde bushalte bevindt zich
La navette de bus	De pendeldienst
Il n'y a pas beaucoup pour se rendre à...	Het is niet ver tot...
Le bateau	Het schip, de boot
L'avion	Het vliegtuig
L'aérodrome	Het vliegveld
L'aéroport	De luchthaven



10. On ne sait jamais... en cas de pépin

Urgences

Voici quelques infos utiles pour vos clients. N'oubliez pas qu'ils passent leurs vacances dans un environnement qu'ils ne connaissent pas bien.

Appels d'urgence	Noodoproepen
C'est urgent	Het is dringend
Avez-vous besoin d'aide ?	Heeft u hulp nodig ?

Allô, je suis (nationalité)	Hallo, ik ben (nationaliteit of taalgroep)
Aidez-moi	Help me

Donnez-moi une indication aussi précise que possible des lieux
Geef mij een zo precies mogelijke plaatsaanduiding.

L'accident	Het ongeluk, het ongeval
La route de ... à ...	De baan van ... naar ...
La localité : ...	De plaatsnaam : ...
Le carrefour ... / ... (noms des rues)	Het kruispunt ... / ... (straatnamen)
L'autoroute	De autosnelweg
La direction	De richting
La borne kilométrique	De kilometerpaal

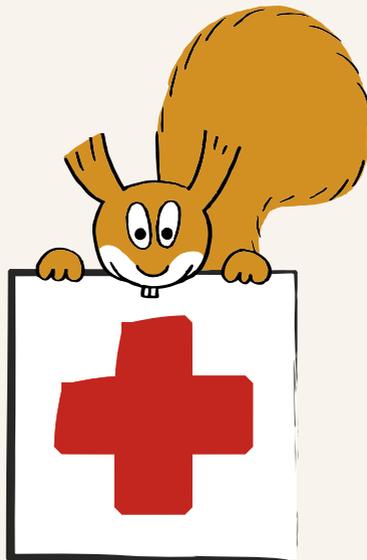
Appelez vite un docteur, une ambulance, la police
Roep vlug een dokter, een ambulance, de politie

Où se trouve l'hôpital le plus proche ?	Waar is het dichtstbijzijnde ziekenhuis ?
Allô, le médecin peut-il venir à ...	Hallo, kan de dokter komen naar ...
Il y a un malade	Er is een zieke
Forte fièvre	Hoge koorts
Enfant / adulte	Kind / volwassene
Puis-je prendre rendez-vous ?	Kan ik een afspraak maken ?
Le dommage	De schade
La perte	Het verlies
Le vol	De diefstal
La sécurité	De veiligheid
Les assurances	De verzekeringen
Compléter un document	Een document invullen
Je vais vous accompagner	Il zal u begeleiden

Asseyez-vous, nous allons nous occuper de vous
Ga zitten, we gaan u verzorgen

10. On ne sait jamais... en cas de pépin

Y a-t-il des blessés ?	Zijn er gewonden ?
(Deux) blessés graves/légers	(Twee) zwaargewonden/lichtgewonden
Est-ce un accident de voiture ?	Is het een auto-ongeval ?
Souhaitez-vous appeler... ?	Wenst u te roepen ?
Le docteur	De dokter
La police	De politie
L'ambulance	De ambulance
Voulez-vous un rendez-vous ?	Wenst u een afspraak ?
Au feu !	Brand !
Il faut évacuer le bâtiment	Het gebouw moet ontruimd worden
L'infirmière	De verpleegster
Le médecin	De arts / de dokter
Le dentiste	De tandarts
La pharmacie	De apotheek
Les pompiers	De brandweer
Numéros	Telefoonnummers
Ambulance/Pompiers : 100	Ambulance/Brandweer : 100
Police : 101	Politie : 101
Numéro d'urgence : 112	Noodnummer : 112
Centre Antipoisons : 02/245.245	Antigifcentrum : 02/245.245
Card stop : 070/ 344.344	Card stop : 070/344.344



Les 12 Maisons du tourisme de la province de Luxembourg

Maison du Tourisme du Pays de Bastogne

Place Mac Auliffe - 6600 Bastogne
Tel :+32(0)61/21.27.11 - Fax :+32(0)61/21.27.25
info@paysdebastogne.be
<http://www.paysdebastogne.be>



Maison du Tourisme de la Gaume

Rue des Grasses Oies, 2b - 6760 Virton
Tel :+32(0)63/57.89.04 - Fax :+32(0)63/57.71.14
mtg@soleildegaume.com
<http://www.soleildegaume.com>



Maison du Tourisme d'Ourthe et Aisne

Grand'Rue, 16 - 6940 Barvaux-sur-Ourthe
Tel :+32(0)86/21.35.00 - Fax :+32(0)86/21.40.65
info@ourthe-et-aisne.be
<http://www.ourthe-et-aisne.be>



Maison du Tourisme du Pays d'Houffalize-La Roche-en-Ardenne

Place du Marché, 15 - boîte 37 - 6980 La Roche-en-Ardenne
Tel :+32(0)84/36.77.36 - Fax :+32(0)84/36.78.36
info@coeurdelardenne.be
<http://www.coeurdelardenne.be>



Maison du Tourisme du Pays du Val de Salm et des Sources de l'Ourthe

Avenue de la Salm, 50 - 6690 Vielsalm
Tel :+32(0)80/21.50.52 - Fax :+32(0)80/21.74.62
info@vielsalm-gouv.org
<http://www.vielsalm-gouv.org>



Maison du Tourisme du Pays de Saint Hubert

Rue Saint-Gilles, 12 - 6870 Saint-Hubert
Tel :+32(0)61/61.30.10 - Fax :+32(0)61/61.54.44
info@saint-hubert-tourisme.be
<http://www.saint-hubert-tourisme.be>



Les 12 Maisons du tourisme de la province de Luxembourg

Maison du Tourisme du Pays de la Semois entre Ardenne et Gaume

Place Albert 1er - 6820 Florenville
Tel :+32(0)61/31.12.29 - Fax :+32(0)61/31.32.12
info@semois-tourisme.be
<http://www.semois-tourisme.be>



Maison du Tourisme du Pays de Marche et de Nassogne

Place de l'Etang, 15 - 6900 Marche-en-Famenne
Tel :+32(0)84/34.53.27 - Fax :+32(0)84/34.53.28
infotourisme@marche.be
<http://www.maisontourisme.nassogne.marche.be>



Maison du Tourisme de la Haute Lesse

Place de l'Esro, 63 - 6890 Redu
Tel :+32(0)61/65.66.99 - Fax :+32(0)61/65.65.16
hautelesse@swing.be
<http://www.haute-lesse-tourisme.be>



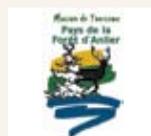
Maison du Tourisme du Pays d'Arlon

Rue des Faubourgs, 2 - 6700 Arlon
Tel :+32(0)63/21.94.54 - Fax :+32(0)63/22.60.89
info@arlon-tourisme.be
<http://www.arlon-tourisme.be>



Maison du Tourisme de la Forêt d'Anlier

Grand Place, 3 - 6840 Neufchâteau
Tel :+32(0)61/2750.88- Fax :+32(0)61/2750.96
info@foret-anlier-tourisme.be
<http://www.foret-anlier-tourisme.be>



Maison du Tourisme du Pays de Bouillon

Quai des Saulx, 12 - 6830 Bouillon
Tel :+32(0)61/46.52.1 - Fax :+32(0)61/46.52.18
info@bouillon-tourisme.be
<http://www.bouillon-tourisme.be>



Mes traductions fréquentes :